

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 30. DUBNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se tím, že Národní shromáždění vyslovilo s Dohodou souhlas, a to senát usnesením ze dne 27. května 1930 a poslanecká sněmovna usnesením ze dne 3. června 1930. Dohoda nabyla mezinárodní účinnosti složením ratifikačních listin všech smluvních států dne 6. května 1932.

Dr. Beneš v. r.

---

**184.**

Dohoda s Rakouskem,  
uzavřená v Haagu dne 20. ledna 1930.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,  
RAKOUSKA, BELGIE, VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA, KANADY,  
SOUSTÁTÍ AUSTRALSKÉHO, NOVÉHO ZÉLANDU, UNIE JIHOAFRICKÉ,  
INDIE, FRANCIE, ŘECKA, ITALIE, JAPONSKA, POLSKA,  
PORTUGALSKA, RUMUNSKA A JUGOSLAVIE  
BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA:

## Accord.

(AUTRICHE.)

Les Représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République d'Autriche, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

sont convenus de ce qui suit :

## Article I.

Les obligations financières de l'Autriche résultant de toutes dispositions de l'armistice du 3 Novembre 1918, du Traité de Saint-Germain et de tous Traités ou Conventions complémentaires seront définitivement acquittées par les paiements, livraisons et cessions effectués par l'Autriche jusqu'à la date de la mise en vigueur du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'Article IV ci-dessous. En conséquence, le privilège de premier rang établi sur tous les biens et ressources de l'Autriche par l'Article 197 du Traité de Saint-Germain, pour le règlement des Réparations et autres charges résultant dudit Traité ou de Traités et Conventions complémentaires ou de la Convention d'Armistice cesse d'avoir effet.

## Article II.

Les rapports entre la Commission des Réparations et l'Autriche prendront fin à la date de la mise en vigueur du présent Accord. Les comptes de la Commission des Réparations avec l'Autriche seront considérés comme définitivement clos à la date de la mise en vigueur du présent Accord.

## Article III.

Sous réserve des dispositions de l'Article IV du présent Accord, il est fait abandon

## Agreement.

(AUSTRIA.)

The duly authorised representatives of the Government of the Republic of Austria, the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Jugoslavia

Have reached the following agreement:

## Article I.

The financial obligations of Austria arising under any provision of the Armistice of the 3rd November, 1918, and the Treaty of St. Germain and any Treaties or Agreements supplementary thereto shall be finally discharged by the payments, deliveries and cessions made by Austria up to the date of the coming into force of this Agreement, subject to the provisions of Article IV below. In consequence, the first charge on all the assets and revenues of Austria created by Article 197 of the Treaty of St. Germain in favour of the cost of reparation and all other costs arising under the said Treaty or any other Treaties or Agreements supplementary thereto or under the Armistice ceases to be operative.

## Article II.

All relations between the Reparation Commission and Austria shall be terminated as from the date of the coming into force of the present Agreement. The accounts of the Reparation Commission with Austria will be considered as finally closed at the date when this Agreement comes into force.

## Article III.

Subject to the provisions of Article IV of this Agreement, all outstanding claims and

(Překlad.)

**Dohoda.**

(RAKOUSKO.)

Řádně zmocnění zástupcové vlády republiky Rakouské, vlády Jeho Veličenstva krále Belgieckého, vlády Jeho Veličenstva krále Británie a Severního Irsku, vlády Kanadské, vlády soustátí Australského, vlády Nového Zélandu, vlády Unie Jihoafrické, vlády Indické, vlády republiky Francouzské, vlády republiky řecké, vlády Jeho Veličenstva krále Italského, vlády Jeho Veličenstva císaře Japonského, vlády republiky Polské, vlády republiky Portugalské, vlády Jeho Veličenstva krále Rumunského, vlády republiky Československé, vlády Jeho Veličenstva krále Jugoslaviie

dohodli se, jak následuje:

**Článek I.**

Finanční závazky Rakouska, vyplývající ze všech ustanovení příměří z 3. listopadu 1918, smlouvy Saint-Germainské a všech smluv nebo úmluv ji doplňujících, budou definitivně vyrovnány platy, dodávkami a postupy, uskutečněnými Rakouskem až do dne, kdy vstoupila v platnost tato Dohoda s výhradou ustanovení čl. IV. níže. V důsledku toho výsada prvního pořadí, vložená na všechny statky a příjmy Rakouska čl. 197 smlouvy Saint-Germainské za účelem úpravy reparací a jiných břemen, vyplývajících z řečené smlouvy anebo ze smluv a úmluv ji doplňujících anebo úmluvy o příměří, přestává mít působnost.

**Článek II.**

Vztahy mezi reparační komisí a Rakouskem budou ukončeny dnem, kdy tato Dohoda vstoupí v platnost. Účty reparační komise s Rakouskem budou považovány za definitivně uzavřené dnem, kdy tato Dohoda vstoupí v platnost.

**Článek III.**

S výhradou ustanovení čl. IV. této Dohody upouští se vzájemně ode všech požadavků a

réci-proque de toutes les réclamations et contre réclamations non réglées à ce jour résultant du Traité de Saint-Germain ou de l'Armistice, ou résultant de mesures de guerre, entre l'Autriche, d'une part, et les autres Puissances signataires du présent Accord, d'autre part, ou entre les ressortissants autrichiens et lesdites Puissances, ou entre les ressortissants desdites Puissances et l'Autriche.

#### Article IV.

Les arrangements déjà conclus par l'Autriche, d'une part, et toute autre Puissance signataire du présent Accord, d'autre part, en vertu du Traité de Saint-Germain ou de Traités et Conventions complémentaires dudit Traité de Saint-Germain ainsi que les créances résultant desdits arrangements ne sont pas atteints par le présent Accord et demeurent en l'état.

#### Article V.

Les Puissances créancières signataires du présent Accord s'engagent, à dater de sa mise en vigueur, à cesser d'exercer leur droit de retenir et de liquider les biens, droits et intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur du Traité de Saint-Germain, appartenaient à des ressortissants de l'ancien empire d'Autriche ou à des Sociétés contrôlées par eux, pour autant que lesdits biens, droits et intérêts ne sont pas déjà liquidés ou liquidés ou qu'il n'en a pas encore été disposé à titre définitif.

#### Article VI.

Les créances de l'Autriche contre l'Allemagne visées à l'Article 213 du Traité de Saint-Germain et toutes créances de l'Allemagne contre l'Autriche visées à l'Article 261 du Traité de Versailles ont été annulées par l'Accord de La Haye de Janvier 1930 conclu avec l'Allemagne. L'Autriche en prend acte et accepte ladite annulation.

De même, toute créance de l'Autriche contre la Hongrie et la Bulgarie visée audit Article 213 du Traité de Saint-Germain et toute créance de la Hongrie et de la Bulgarie contre l'Autriche respectivement visée aux Articles 196 du Traité de Trianon et 145 du Traité de Neuilly sont annulées. Tous instruments et documents relatifs à ces créances seront détruits.

#### Article VII.

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les arrangements conclus au sujet

counter-claims arising under the Treaty of St. Germain or under the Armistice or in consequence of war measures between Austria on the one part and the other Powers signatory to this Agreement on the other part or between Austrian nationals and the said Powers or between the nationals of the said Powers and Austria are hereby reciprocally waived.

#### Article IV.

Any arrangements already signed by Austria on the one part and any other Power signatory to this Agreement on the other part in pursuance of the Treaty of St. Germain or any Treaties or Agreements supplementary thereto, and any credits resulting from the arrangements first mentioned in this Article remain unaffected by this Agreement.

#### Article V.

The Creditor Powers signatory to this Agreement undertake as from the date of coming into force of this Agreement to cease to apply their right to retain and liquidate the property, rights and interests belonging at the date of the coming into force of the Treaty of St. Germain to nationals of the former Austrian Empire or companies controlled by them, in so far as such property, rights and interests are not already liquid or liquidated or have not yet been definitely disposed of.

#### Article VI.

The claims of Austria against Germany referred to in Article 213 of the Treaty of St. Germain and any claims of Germany against Austria referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles have been cancelled by The Hague Agreement of January 1930 concluded with Germany. Austria takes note of and accepts this cancellation.

Equally any claim of Austria against Hungary or Bulgaria referred to in the said Article 213 of the Treaty of St. Germain and any claim of Hungary or Bulgaria against Austria respectively referred to in Article 196 of the Treaty of Trianon and Article 145 of the Treaty of Neuilly are cancelled; any securities and documents relating to these claims shall be destroyed.

#### Article VII.

Nothing in this Agreement shall affect the arrangements made in connection with the

protipožadavků neupravených až do tohoto dne, vyplývajících ze smlouvy Saint-Germainské nebo z příměří nebo vyplývajících z opatření válečných mezi Rakouskem na straně jedné a jinými mocnostmi signatárními této Dohody se strany druhé anebo mezi příslušníky rakouskými a řečenými mocnostmi anebo mezi příslušníky řečených mocností a Rakouskem.

#### Článek IV.

Úpravy již sjednané Rakouskem s jedné strany a každou druhou signatární mocností této Dohody s druhé strany na základě smlouvy Saint-Germainské anebo smluv a úmluv doplňujících řečenou smlouvu Saint-Germainskou stejně jako pohledávky, vyplývající z řečených úmluv, nejsou dotčeny touto Dohodou a zůstávají v platnosti.

#### Článek V.

Věřitelské mocnosti, signatáři této Dohody, se zavazují ode dne, kdy tato vstoupí v platnost, že přestanou vykonávat své právo zadržeti a likvidovati statky, práva a zájmová účastenství, jež v den, kdy smlouva Saint-Germainská vstoupila v platnost, náležely příslušníkům bývalé říše Rakouské anebo společností jimi kontrolovaným, pokud řečené statky, práva a zájmová účastenství nejsou již likvidní nebo likvidované anebo pokud jimi nebylo naloženo s konečnou platností.

#### Článek VI.

Pohledávky Rakouska proti Německu, na něž míří čl. 213 smlouvy Saint-Germainské, a všechny pohledávky Německa proti Rakousku, na něž míří čl. 261 smlouvy Versailleské, byly zrušeny dohodou v Haagu z ledna 1930, uzavřenou s Německem. Rakousko běře to na vědomí a souhlasí s řečeným zrušením.

Stejně každá pohledávka rakouská proti Maďarsku a Bulharsku, na niž míří čl. 213 smlouvy Saint-Germainské, a každá pohledávka Maďarska a Bulharska proti Rakousku, na niž míří jak čl. 196 smlouvy Trianonské, tak čl. 145 smlouvy uzavřené v Neuilly, jsou zrušeny. Všechny listiny a doklady, vztahující se na tyto pohledávky, budou zničeny.

#### Článek VII.

Žádné ustanovení této Dohody nedotýká se úprav sjednaných ve věci zaručení rakouské

de l'emprunt autrichien garanti de 1923, ni les Bons de relèvement autrichiens, ni les obligations résultant de l'article 203 du Traité de Saint-Germain.

Les modalités d'exécution de cet Article et de son Annexe dans la mesure où elles incombaient à la Commission des Réparations feront éventuellement l'objet d'un arrangement entre les Parties intéressées.

#### Article VIII.

Tout différend entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera soumis, pour décision finale, au Tribunal prévu par l'Accord de La Haye de Janvier 1930 avec l'Allemagne, conformément à la procédure qui y est instituée. Toutefois, à l'occasion de tels différends, le membre nommé par l'Allemagne sera remplacé par un membre nommé par l'Autriche.

#### Clause finale.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que l'Accord aura été ratifié par l'Autriche, d'une part, et, d'autre part, quatre des Gouvernements ci-après; Belgique, Grande-Bretagne, France, Italie et Japon et trois des Gouvernements ci-après: Grèce, Pologne, Portugal, Roumanie, Tchécoslovaquie et Yougo-Slavie.

Le présent Accord entrera en vigueur entre les Parties contractantes qui l'auront ainsi ratifié dès la date de ce premier procès-verbal.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, l'Accord entrera en vigueur pour chaque Gouvernement signataire à la date de sa notification ou du dépôt de sa ratification.

guaranteed Austrian Loan of 1923, in connection with Austrian Relief Bonds and in connection with the obligations arising under Article 203 of the Treaty of St. Germain.

The further execution of this Article and its Annex in so far as the duties of the Reparation Commission are concerned will in due course form the subject of an arrangement between the parties interested.

#### Article VIII.

Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement shall be submitted for final decision to the Tribunal referred to in the Hague Agreement with Germany of January 1930 in accordance with the procedure established in that Agreement. Provided always that on the occasion of any such dispute the place of the Member of the Tribunal appointed by Germany will be taken by a Member appointed by Austria.

#### Final Clause.

The present Agreement, of which the French and English text are both authentic, shall be ratified.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

The Powers of which the seat of government is outside Europe will be entitled to inform the French Government through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The first *procès-verbal* of the deposit of ratifications will be drawn up as soon as the Agreement has been ratified by Austria on the one hand and, on the other hand, by four of the governments of the following Powers, that is to say, Belgium, Great Britain, France, Italy and Japan and three of the governments of the following Powers, that is to say, Greece, Poland, Portugal, Roumania, Czechoslovakia and Jugo-Slavia.

The present Agreement will come into force between the Contracting Parties who have thus ratified, from and after the date of the first *procès-verbal*.

Save as above provided the Agreement will come into force for each Signatory Government at the date of its notification of the deposit of its ratification.

půjčky z r. 1923 ani rakouských bonů pomocné akce, ani závazků vyplývajících z čl. 203 smlouvy Saint-Germainské.

Způsob provádění tohoto článku a jeho přílohy v míře, pokud připadal Reparační komisi, bude případně předmětem úpravy zúčastněných stran.

#### Článek VIII.

Každý spor mezi smluvními stranami, týkající se výkladu a provádění této Dohody, bude předložen za účelem konečného rozhodnutí soudu, na nějž pomýšlí Dohoda v Haagu z ledna 1930 s Německem v souhlase s řízením, které jest v ní stanoveno. Avšak u příležitosti takových sporů člen jmenovaný Německem bude nahrazen členem jmenovaným Rakouskem.

#### *Ustanovení závěrečná.*

Tato Dohoda, jejíž texty francouzský a anglický jsou autentické, bude ratifikována.

Ratifikační listiny budou uloženy v Paříži co nejdříve.

Mocnosti, jichž vláda sídlí mimo Evropu, budou moci se spokojiti s tím, že prostřednictvím svých diplomatických zástupců v Paříži zpraví francouzskou vládu o své ratifikaci; v takovém případě dodají ratifikační listinu co nejdříve.

První zápis o uložení ratifikačních listin bude sepsán, jakmile Dohoda bude ratifikována Rakouskem s jedné strany a s druhé strany čtyřmi z vlád dole uvedených: Belgie, Velká Británie, Francie, Itálie a Japonsko a třemi z vlád níže uvedených: Řecko, Polsko, Portugalsko, Rumunsko, Československo a Jugoslávie.

Tato Dohoda vstoupí v platnost mezi Smluvními stranami, které ji takto budou ratifikovati, dnem tohoto prvního zápisu.

S výhradou ustanovení předcházejících, Dohoda vstoupí v platnost pro každou signatární vládu dnem její notifikace nebo uložení její ratifikační listiny.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait à La Haye en un seul exemplaire, le 20 Janvier 1930.

SCHOBER.  
 JUCH.  
 HENRI JASPAR.  
 PAUL HYMANS.  
 E. FRANQCUI.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 PETER LARKIN.  
 GRANVILLE RYRIE.  
 E. TOMS.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 HENRI CHÉRON.  
 LOUCHEUR.  
 N. POLITIS.  
 J. G. POLITIS.  
 A. MOSCONI.  
 A. PIRELLI.  
 SUVICH.  
 ADATCI.  
 K. HIROTA.  
 J. MROZOWSKI.  
 R. ULRICH.  
 TOMAZ FERNANDES.  
 G. G. MIRONESCO.  
 AL. ZEUCEANO.  
 Dr. EDVARD BENEŠ.  
 ŠTEFAN OSUSKÝ.  
 Dr. V. MARINKOVITCH.  
 CONST. FOTITCH.

The French Government will transmit to all the Signatory Governments a certified copy of the procès-verbaux of the deposit of ratifications.

Done at The Hague in a single copy the 20th January, 1930.

SCHOBER.  
 JUCH.  
 HENRI JASPAR.  
 PAUL HYMANS.  
 E. FRANQCUI.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 PETER LARKIN.  
 GRANVILLE RYRIE.  
 E. TOMS.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 PHILIP SNOWDEN.  
 HENRI CHÉRON.  
 LOUCHEUR.  
 N. POLITIS.  
 J. G. POLITIS.  
 A. MOSCONI.  
 A. PIRELLI.  
 SUVICH.  
 ADATCI.  
 K. HIROTA.  
 J. MROZOWSKI.  
 R. ULRICH.  
 TOMAZ FERNANDES.  
 G. G. MIRONESCO.  
 AL. ZEUCEANO.  
 Dr. EDVARD BENEŠ.  
 ŠTEFAN OSUSKÝ.  
 Dr. V. MARINKOVITCH.  
 CONST. FOTITCH.

Francouzská vláda vydá všem signatárním  
vládám ověřený souhlasný opis protokolů  
o uložení ratifikačních listin.

Dáno v Haagu, v jediném vyhotovení, dne  
20. ledna 1930.

SCHOBER.

JUCH.

HENRI JASPAR.

PAUL HYMANS.

E. FRANQUI.

PHILIP SNOWDEN.

PETER LARKIN.

GRANVILLE RYRIE.

E. TOMS.

PHILIP SNOWDEN.

PHILIP SNOWDEN.

HENRI CHÉRON.

LOUCHEUR.

N. POLITIS.

J. G. POLITIS.

A. MOSCONI.

A. PIRELLI.

SUVICH.

ADATCI.

K. HIROTA.

J. MROZOWSKI.

R. ULRICH.

TOMAZ FERNANDES.

G. G. MIRONESCO.

AL. ZEUCEANO.

Dr. EDVARD BENEŠ.

ŠTEFAN OSUSKÝ.

Dr. V. MARINKOVITCH.

CONST. FOTITCH.

---